

Intitulé de l'épreuve : Terminologie

Nombre de copies : 1

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

Problème d'une entité terminologique qui correspond à un débat consacré aux affaires humanitaires <sup>concept précis</sup>

Etant donné que ce débat constitue une composante de la Réunion du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations unies, il correspond à un concept précis et porte un nom précis\*. Dans un premier temps il s'agit donc de trouver un document dans le meilleur des cas publié en langue cible (allemand dans mon cas) sur le site de l'ONU relatif à ce débat. Comme l'allemand n'est pas une langue officielle de l'ONU, il est peu probable de pouvoir trouver une équivalence complète et c'est donc la tâche du traducteur de trouver une entité terminologique correspondante. Pour cela, il est important que la désignation de ce débat dispose de la même structure que les deux autres débats mentionnés (à savoir le débat consacré à l'intégration et le débat consacré aux activités opérationnelles de développement). Le verbe « consacrer » se traduit en allemand par « widmen », si il fait partie d'une entité terminologique en forme adjectiviale

\* C'est donc un terme qu'on ne trouve pas dans un dictionnaire, car il est utilisé dans un contexte précis

N°

.../...

il peut juste être traduit par « über ».  
Dans ce sens, je proposerais donc la traduction  
« Debatte über humanitäre Angelegenheiten ».

Problème :

L'utilisation de sigles - ECOSOC

Comme très souvent dans un contexte onusien,  
le nom d'une entité ou d'un organe existe dans  
toutes les langues officielles pendant qu'on utilise  
le sigle anglais dans tous les cas. Comme mentionné  
plus haut, l'allemand n'est pas une langue  
officielle de l'ONU, et il est donc assez difficile  
de trouver des sources fiables (c'est à dire le  
plus authentique et le plus officielle possibles).

Il s'agit donc de savoir s'il est commun  
d'utiliser le sigle anglais dans des sources  
allemandes, pour cela on peut adapter les  
paramètres de recherche dans google.

Pour mettre rien de faux, je mettrai dans  
le titre entre guillemets la traduction de  
l'appellation de ce conseil la plus attestée dans  
des documents de l'ONU (qui figurent sur le  
site du service de traduction allemand pour l'ONU),  
sûrement « Wirtschafts - und Sozialrat », puis  
entre parenthèses l'appellation anglaise (l'anglais  
étant dans un contexte onusien la référence pour  
l'allemand), donc sûrement Economic and Social  
Council, puis également entre parenthèses le  
sigle anglais : ECOSOC. Le premier réflexe  
aurait pu être d'utiliser un sigle allemand,  
p.ex. WSR, mais étant donné qu'il s'agit  
d'un article à titre informatif, il est

essentiel d'y mettre le terme le plus récurrent, qui permet au lecteur de mener d'avantage de recherche s'il le souhaitait. Il peut même être utile d'ajouter «des Vereinten Nationen» dans le titre pour être plus précis.

Cela donnerait donc :

„Wirtschafts- und Sozialrat“ der Vereinten Nationen  
(Economic and Social Council, ECOSOC)

Problème de phraséologie :

Il incombe au Conseil de

Le problème qui se pose lors de la traduction d'une entité phraséologique comme «il incombe à ... de » est qu'on ne peut dans ce cas pas procéder à une traduction mot à mot, mais qu'il s'agit de trouver une équivalence phraséologique dans la langue cible. Il peut être utile de se documenter avec des textes authentiques qui présentent un conseil ou un comité et ses tâches. Cela peuvent être par exemple des textes qu'on trouve sur le site de l'Union européenne présentant des différents conseils de l'UE ou sur le site du gouvernement allemand ou du ministère allemand des affaires étrangères. Il est important qu'il s'agit de texte assez formels avec un niveau de langage élevé.

Proposition de traduction

« Es ist die Aufgabe des Rates, ... »

« Es ist wichtig, dass der Rat ... »

« Der Rat sollte dabei ... »

